

**КРИСТАЛЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА MONEY
В РОМАНЕ Р. БАХА «МОСТ ЧЕРЕЗ ВЕЧНОСТЬ:
ИСТОРИЯ ЛЮБВИ» («THE BRIDGE ACROSS FOREVER:
A LOVESTORY»)**

А.С. Черкасова

Ключевые слова: концепт, кристаллизация, деньги, смысл, художественный дискурс, понимание.

Keywords: concept, crystallization, MONEY, meaning, fictional discourse, understanding.

DOI 10.14258/filichel(2023)4-04

В системе художественного дискурса текст как составной его элемент представляет собой многоаспектное явление. Говоря о сложностях, связанных с его восприятием, пониманием и интерпретацией, представляется важным изучить способы образования смысла и его извлечения, т.н. процесс кристаллизации, а также его связь с концептуальными системами автора и адресата.

В рамках лингвистических исследований термин «кристаллизация» был впервые употреблен В. фон Гумбольдтом: автор сравнивает язык с тем, «как в физической природе кристалл примыкает к кристаллу» [Гумбольдт, 1984, с. 162]. Отмечая постепенность кристаллизации и ее подчиненность конкретным законам, исследователь трактует данное понятие как процесс наращивания и выявления смыслов, осуществляемый под влиянием обогащающейся духовной культуры.

В настоящее время исследования кристаллизации как техники понимания представлены в работах И.А. Воробей, К.Ю. Редкозубовой, М.С. Семенова, М.А. Ткачева, И.П. Черкасовой [Воробей, 2007; Редкозубова, 2021; Семенов, 2013; Ткачев, 2017; Черкасова, 2005; 2012; 2022; 2023] и др., каждый из которых акцентирует свое внимание на тех или иных аспектах этого, безусловно, сложного и многогранного явления.

По мнению И.П. Черкасовой, кристаллизация представляет собой «последовательный анализ смыслового содержания контекстов, включающих и характеризующих ключевое слово в динамике смыслообразования, предполагающей наращивание и формирование метасмыслового континуума»; «в результате анализа ключевое слово ... становится независимым от нормы», «являясь единицей концептосферы, формирующей аксиологическую систему дискурсивного, мыс-

лительного, индивидуально-авторского и др. пространства» [Черкасова, 2023, с. 170].

И.П. Черкасова также предлагает метод кристаллизации смысла концепта, который включает:

а) выделение в тексте контекстов, репрезентирующих конкретный концепт;

б) интерпретацию данных контекстов, которая основывается на рас-предмечивании смыслов;

в) обнаружение смыслов и метасмыслов, выступающих в качестве структуры авторского концепта [Черкасова, 2005, с. 82] и формирующих в диалогическом пространстве [Черкасова, 2022, с. 218] дихотомию или многоголосие бытийного универсума текста [Черкасова, 2013, с. 34].

Как аккумуляцию «переживаемых культурно значимых знаний о мире в содержании языковых единиц и сознании языковой личности» воспринимает процесс кристаллизации В.И. Карасик [Карасик, 2010, с. 6]. Обращение к данному понятию цитируемый нами автор объясняет во многом схожей трактовкой применительно к физическому миру (процесс постепенного накопления заданных характеристик конкретного вещества) и наличием в культурной традиции понятия «магический кристалл», позволяющего увидеть что-то скрытое от глаз. Исследователь также отмечает существование неких силовых линий, по направлению которых осуществляется кристаллизация знаний и проникновение вглубь скрытого знания [Там же].

Занимаясь изучением смыслообразования в пространстве поэтического текста, И.А. Воробей описывает процесс кристаллизации смысла того или иного явления как объединение в некие комплексы отдельных фрагментов опыта. Автор также отмечает, что при кристаллизации смысла слова происходит изменение слоя его значений, в результате чего наблюдается наслоение дополнительных смыслов и значений на те, которые уже стали традиционными, и формирование слова с четко обозначенным смыслом. Именно процесс наращивания смысла на основе слова определяется исследователем как кристаллизация смысла [Воробей, 2007, с. 31-32]. Подобной точки зрения придерживается и И.Г. Ткаченко [Ткаченко, 2011, с. 32].

Более широкое, на наш взгляд, определение кристаллизации представлено в исследовании М.О. Семенова, который вслед за И.П. Черкасовой трактует кристаллизацию как процесс наращивания смысла, способствующий обнаружению базовых смыслов и позволяющий проследить процесс их взаимодействия, порой и вытеснение одних смыслов другими [Семенов, 2013, с. 64-65]. Автор также отмечает связь кристал-

лизации с процессами восприятия, категоризации и пропозиционализации. На наш взгляд, следует обратить особое внимание на последнее понятие, поскольку, как объясняет М.О. Семенов, комплекс смыслов, который возникает в результате кристаллизации, репрезентирован с помощью пропозиционных и языковых структур [Семенов, 2013, с. 65]. На примере компьютерного форума автор отмечает, что возникновение кристаллизации связано с достижением некоего предельного условия, «в результате которого возникает множество мелких кристаллов — центров кристаллизации, которые растут, постепенно наращивая свои грани», и выделяет линейный, полилинейный и дендроидный типы кристаллизации [Семенов, 2012, с. 130].

Как технику послойного формирования смысла, базирующуюся на стремлении достижения высшего уровня понимания, а также процесс «перерастания» значений и содержаний в смыслы под воздействием контекста трактует кристаллизацию К.Ю. Редкозубова [Редкозубова, 2021, с. 73–74]. Центром кристаллизации исследователь считает обрастающее смыслами слово, под которым понимается концепт. Не менее важным представляется рассмотрение автора и реципиента в качестве начальной и конечной точек, в пространстве между которыми формируются смыслы, растущие посредством образного выражения, взаимодействия образов, восприятия реципиентом, который, в свою очередь, создает собственные смыслы.

Таким образом, кристаллизация представляет собой средство диалога между автором и читателем, универсальную технику построения и понимания концептуальных смыслов, процесс постепенного наращивания смыслового содержания концептов, «перерастание» значений и содержаний в смыслы под воздействием контекста. Мы также считаем, что кристаллизация в значительной степени способствует обнаружению базовых смыслов и метасмыслов, позволяет проследить процесс их взаимодействия и вытеснение одних смыслов другими под воздействием лингвистических и экстралингвистических факторов.

Тема денег, их роли в жизни людей является одной из «вечных» в мировой литературе. Еще древнегреческий философ Аристотель в IV в. до н.э. в своем трактате «Риторика», посвященном ораторскому искусству, обращался к теме богатства, понимая его как благо: «В самом человеке есть блага духовные и телесные, а вне его — благородство происхождения, друзья, богатство и почет», «благом необходимо признать следующее ... Богатство, так как оно представляет собой достоинство имущественного состояния и служит причиной многих благ», «богатство и здоровье считаются величайшими благами» [Аристотель, 2017,

с. 45, 55, 71]. Во многом под влиянием Аристотеля и других мыслителей античной эпохи идея денег и богатства, материального благополучия в целом как блага, к которому стремятся люди, получила свое развитие в западноевропейской литературе. Однако в произведениях русской литературы во многом под влиянием библейских текстов получила распространение мысль о греховности богатства (денег) и его связи с многочисленными слабостями и пороками людей, довольно прочно укоренившаяся в сознании народа. Впрочем, в рамках реализма, пришедшего на смену романтизму в литературе и искусстве, авторами высказывались и иные суждения, согласно которым роль денег и их влияние не оценивались столь прямолинейно.

Обратим более пристальное внимание на концепт MONEY, имеющий важное значение в романе Р. Баха «Мост через вечность: история любви» («The bridge across forever: a lovestory»). Ядерным компонентом его семантического поля выступает лексическая единица money. Ближнюю периферию составляют следующие имена существительные: dollar, million, business, bankruptcy, government, cent, price, которые дают возможность охарактеризовать MONEY со всех сторон, в его сложности и многозначности. Дальняя периферия представляет собой область сопряжения с другими концептами, которая будет раскрыта на конкретных примерах.

Рассмотрим смысловое наполнение представленного концепта в процессе его кристаллизации. В данной связи необходимо учитывать, что мы акцентируем внимание только на тех примерах, которые демонстрируют приращение смысла:

*I sold the airplane — within the day, **eleven thousand dollars cash**, and stuffed the money into my bedroll... Grounded and **rich and homeless**, I hit the streets on a planet of four billion five hundred million souls, and in that moment I **began looking full-time for the one woman** who, according to the best people who ever lived, wasn't there at all. (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 12).*

Антитеза *rich and homeless* способствует формированию образа мира, в котором финансовое благополучие не создает ощущения защищенности. Деньги могут выступать лишь в качестве средства поиска родственной души. Это позволяет говорить о пересечении двух концептов: MONEY (деньги) и SOULMATE (родственная душа), в результате чего возникают новые смыслы. Герой расставляет приоритеты относительно того, что для него важнее: удовольствие в полете, испытываемое им в одиночестве, или духовная близость с человеком. Таким образом, деньги выступают как средство демонстрации того, какие

приоритеты первичны, а какие вторичны. Использование прилагательных, казалось бы, взаимоисключающих друг друга и соединенных союзом: *rich and homeless*, демонстрирует, как антитеза перерастает в дихотомию и далее — в единство понятий, которые взаимно дополняют друг друга, способствуя созданию более разносторонней характеристики героя и точному отражению его внутреннего состояния. В жизни всегда имеет место выбор: отдав предпочтение одному, человек вынужден отказаться от чего-то другого.

If she didn't want to share money when we have it and fantasy when we don't, if she didn't like raccoons... Without all of the above and more, you're better off alone! (R. Bach. *The bridge across forever: a lovestory*. 1989. P. 10).

В романе деньги также выступают в качестве важной составляющей совместной жизни. Деньги являются символом, характеризующим способность / неспособность человека взаимодействовать с окружающими людьми. Посредством них человек может обеспечить себя необходимыми вещами, реализовать планы, желания, мечты, что приводит к росту удовлетворенности жизнью и, безусловно, отражается на отношениях в паре, семье, где все предметы материального мира воспринимаются как общие для возлюбленных или супругов. Нежелание и неспособность делиться как материальными, так и духовными благами при совместном существовании порождает недопонимание, конфликты и, как следствие, взаимное отчуждение людей друг от друга.

The breakfast came to seventy-five cents. I paid it and strolled into the sun (R. Bach. *The bridge across forever: a lovestory*. 1989. P. 27).

Все в окружающем человека мире имеет свою цену. Как правило, стоимость различных материальных благ, тех или иных товаров и услуг выражается в денежном эквиваленте, позволяющем легко обменивать одно на другое.

The balance in that account is one million, three hundred and ninety-seven thousand, three hundred and fifty-five dollars and sixty-eight cents (R. Bach. *The bridge across forever: a lovestory*. 1989. P. 32).

Приведенный фрагмент текста примечателен в том отношении, что деньги выступают в качестве того, что связывает героя с материальным миром, некоего связующего звена, а также являются способом выражения признания его творчества современниками и высокой оценки с их стороны.

Has it ever happened, you've seen a striking film, beautifully written and acted and photographed, that you walk out of the theater glad to be a human being and you say to yourself I hope they make a lot of money from that?

I hope the actors, I hope the director earns a million dollars for what they've done, what they've given me tonight? (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 34).

Деньги представляют собой вознаграждение за хорошо снятый и сыгранный фильм, который произвел на зрителя неизгладимое впечатление. Это выражение признания и высокой оценки деятельности. Таким образом, мы приходим к выводу о том, что деньги — это энергия, которая находится в постоянном круговороте и движении.

And you go back and see the movie again and you're happy to be a tiny part of a system that is rewarding those people with every ticket ... the actors I see on the screen, they'll get twenty cents of this very dollar I'm paying now; they'll be able to buy an ice-cream cone any flavor they want from their share of my ticket alone! (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 34).

Деньги — это также средство получения удовольствия от жизни, неповторимых эмоций и впечатлений. Если человек приносит радость окружающим, он должен получать это обратно непосредственно или с помощью денег.

I need a book on how to be a rich person. Not how to earn money. Something on what a person is supposed to do when they get a lot of money (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 37).

Интересным является контекст: *how to be a rich person — how to earn money*. Следует обратить внимание на то, что внезапное возникновение большого количества денег — это причина не только радости, но и сложностей, в частности связанных с разумным распоряжением ими. Источником ценных сведений по данному вопросу может выступать книга, которая с ранних времен считается кладью мудрости, сокровищницей знаний, идей и советов. Таким образом, происходит сращение двух концептов: book (книга) как символ MIND (разума) и MONEY (деньги), в результате взаимодействия которых возникает новое смысловое пространство текста.

The only immediate advice I could think of without a book was that fools and their money are soon parted (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 39).

По мнению главного героя, деньги не даются людям, которые не находятся в здравом уме. Дураки, т.е. те, кто не умеет разумно распоряжаться деньгами, очень быстро с ними расстаются. Использование же слова fool (дурак / глупец) придает сильную эмоциональную окраску тексту. Вышеперечисленное еще раз подчеркивает тесную связь, существующую между концептами MIND (разум) и MONEY (деньги), поскольку уровень благосостояния человека напрямую зависит

от степени развитости его интеллекта и полноты реализации им своего потенциала.

Money is one thing, but crowds, and getting recognized when you want to be quiet and alone, that's something else entirely. Isn't that celebrity, isn't that fame? (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 41).

Между деньгами и славой, безусловно, существует связь, что можно рассматривать не только в позитивном, но и в негативном ключе. Возможно ли обладать большим количеством денег, не будучи при этом известным и не выставляя свою личную жизнь на всеобщее обозрение? Использование риторического вопроса способствует однозначному выводу.

You'll never know whether she loves you or your money. Richard. Listen. If you want to find her, do not, ever, become a celebrity, of any kind (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 42).

Антитеза *she loves you or your money* способствует формированию сомнения относительно того, что истинная любовь существует. Это может стать существенным препятствием на пути к родственной душе. Кроме этого, слава — территория пересечения концептов MONEY (деньги) и SOULMATE (родственная душа) и их активного противостояния друг другу в данной ситуации.

“Every airplane's for sale. Like they say, it's a matter of price. I'm more a builder than a flyer, but I'd want an awful lot of money to sell the Moth, I tell you” (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 48).

В глазах простого обывателя все вещи, имеющие материальное воплощение, могут быть приобретены или, наоборот, проданы за определенную цену. Им противостоят объекты духовно-нематериального мира, чья цена не исчисляется в денежном эквиваленте и которые не выступают в качестве объекта купли-продажи.

Invisible flaws in her mirror image reminded her that the Business is cruel, only a few years left to earn a retirement, to save for retraining. We could talk about something else, but not for long. Always she came back to the Business. Contracts, travel, money, agents (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 52).

Деньги также являются неотъемлемой и существенной частью мира бизнеса, воспринимаемого многими людьми как жестокий и беспощадный, в котором выживают лишь сильнейшие. Он не прощает ошибок и предъявляет довольно высокие требования к участникам игры. Вышеперечисленное приводит к выводу о том, что деньги могут рассматриваться и через призму жестокости, равнодушия и многочисленных страхов.

Tamara loved money, and so dazzling was she in her way that she was a fine woman for the price (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 53).

Все вышеперечисленное приводит к тому, что деньги выступают как объект любви и страсти, вожделения. Также подчеркивается, что даже люди, не являющиеся родственными душами и сконцентрированные исключительно на материальных вещах, имеют свою цену, выраженную в денежном эквиваленте. Это, в свою очередь, приводит к активному противостоянию концептов MONEY (деньги) и SOULMATE (родственная душа), взаимно исключающих друг друга.

I WAS drowning in money. People around the world were reading the book, buying copies of other books I had written. Money from every book-sale came from the publisher back to me. (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 77).

Метафора позволяет сравнить большое количество денег с глубоким водоемом или даже затягивающей пучиной, описать внутреннее состояние героя в связи со стремительным ростом популярности его произведений среди читательской аудитории и, как следствие, ростом материального благосостояния писателя.

Airplanes I can handle, I thought, but money it makes me nervous. Can money crash? (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 77).

Далеко не каждый человек может управлять и правильно распоряжаться деньгами. В данном случае для героя это представляется невозможным или, по крайней мере, довольно сложным занятием, как для мечтателя, весьма далекого от мира материальных вещей. В связи с этим у него возникает новая причина для тревоги и беспокойства: может ли ситуация окончательно выйти из-под контроля и привести к нежелательным последствиям, а также как этого избежать. Кроме того, в рамках представленного для анализа фрагмента текста наблюдается сопоставление двух концептов: FLIGHT (полет) и MONEY (деньги), которые вступают в некое противостояние друг с другом как подконтрольные / неподконтрольные герою явления материального и духовного миров, связанные с небом и землей.

“It’s got to be done right, but I don’t know what to do with money; and paperwork and tax-things, I don’t know about it, I don’t like it. Effective now, Financial Manager, it’s your business, full-time, and I’m out of it” (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 78).

Мечте и духовности чужды материальные вещи, среди которых важное место занимают деньги как средство оценки стоимости тех или иных товаров и услуг реального мира.

Yet wise enough am I to know my own weakness, to find a trusted old friend, and give him control of my money (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 80).

Надежному другу, более приближенному к земле по сравнению с мечтателем, можно доверить управлять финансами, которые впоследствии помогут воплотить фантазии в реальность. Таким образом, проверенная временем дружба является более важной и ценной, чем деньги.

*An infinite supply of **money**. As many airplanes as I wish. The perfect woman for my own. This is happiness!* (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 85).

Следует обратить внимание на то, что деньги могут входить в понятие счастья наряду с полетом и родственной душой в лице идеальной женщины, но в данном случае лишь как средство реализации мечты, а не самоцель.

*But could there be one alone in the midst of news stories and TV shows, lonely while surrounded by lovers and **money**, hired friends-become-staff and agents and lawyers and managers and accountants? That was possible* (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 87).

Несмотря на то что деньги могут входить в понятие счастья, без родственной души и друзей они не способны избавить от чувства одиночества. Их ценность состоит именно в том, чтобы, позволяя обладать всем необходимым в рамках земного существования, способствовать нахождению тех, кто станет частью самого человека и займет в его сердце важное место, тех, кто будет с ним до конца, несмотря ни на что, его поддержкой и опорой, верным другом и товарищем, на которого всегда можно положиться.

*No, I thought, the lesson is this: **To be handed a lot of money is to be handed a glass sword, blade-first**. Best handle it very carefully, sir, very slowly while you puzzle what it's why for* (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 88).

Употребление метафоры, в рамках которой большое количество денег сравнивается со стеклянным мечом, полученным в руки лезвием вперед, говорит о том, что деньги выступают как оружие, требующее разумного и осторожного с ними обращения. Неосторожность и спешка в данном вопросе могут навредить и привести к довольно печальным результатам.

*If I could learn anything about **money**, maybe it would be well to pay closer attention to this business* (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 103).

Разумному распоряжению деньгами и способностью ими управлять можно и нужно учиться. Ключевую роль в данном случае играет мотивация и осознание, для чего конкретно этим занимается человек, зачем это ему нужно.

Do you know that saying: Power corrupts, and absolute power corrupts absolutely? Well, it does. I think that might be true for me, too (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 106).

Данный афоризм, принадлежащий английскому историку и политику Джону Дальберг-Актону, свидетельствует о часто губительной силе власти, особенно ничем не ограниченной, по отношению к тем, кто ею обладает. Она оказывает пагубное влияние на характер и духовную сущность человека, вскрывая его личностные качества и пробуждая скрытые пороки. Таким образом, властные полномочия часто развращают людей, поскольку мало кому удается преодолеть многочисленные искушения и сохранить чистоту своей души.

*The real **Leslie Parrish** made speeches, fought political campaigns, struggled against an American **government** bent on war in Viet Nam about the noble experiment. With success came the **power struggle*** (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 119).

В рамках приведенного фрагмента текста деньги понимаются как успех, который, в свою очередь, связан с властью и бесконечной, часто безжалостной борьбой за нее, в процессе которой активно используются различные методы и приемы.

*It's fine if you have **money**. **The thing that matters to a woman is whether you use it to try to buy her**. Be careful you never try that* (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 172).

Понятия денег и истинной любви, которую, как дар, ниспосланный свыше, невозможно приобрести ни за какие земные блага, являются несовместимыми. Будучи бесценной, она представляет собой совершенство и настоящее волшебство, делающее жизнь человека прекрасной и преобразующее его самого, наполняя душу красотой, мудростью, знаниями.

*“Maybe you're stuck. But be careful. There's no town like this one to show you **the many ways people crash who can't handle money**”* (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory 1989. P. 173–174).

Следует обратить внимание на то, что, не будучи способными управлять деньгами, люди часто переходят под их власть и в итоге терпят сокрушительное поражение, теряя все, что имеют и что им дорого, в том числе самих себя.

*I could not have invented a woman so perfect for me, I thought, yet here's the real one alive, hidden in the acquaintance of **Ms. Leslie Parrish** since years ago, masked within my **business** partner, my best friend* (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 178).

Интересно, что родственную душу можно обрести в лице делового партнера и лучшего друга, которым в данном случае выступает Лес-

ли Перриш, преданно защищающая интересы дорогого для нее друга, а впоследствии и искренне любимого ею мужчины.

As long as I could remember, freedom equaled happiness. A little protection, that's small price to pay for happiness (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 206).

В данном случае цена, которую приходится платить за счастье, может касаться не только денег, но и человеческих взаимоотношений, которые все более и более усложняются в современном мире под воздействием средств массовой информации, кинематографа и телевидения. Все чаще люди предпочитают оставаться одни, из года в год следуя по проторенному пути, чем прыгать в неизвестность, рискуя потерять не только спокойствие, но и собственную свободу.

Together, the two of you will be hounded by the government for money your managers have lost (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 225).

Деньги играют неоднозначную роль в жизни человека. Например, как в случае с героями, они могут выступать в качестве одной из причин преследований властями.

If you choose to stay in this country, careful attention to money and its records will be a choke-chain at your neck (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 242).

Говоря о важной роли ценных бумаг в Америке, автор использует метафору, благодаря которой деньги и способы их учета сравниваются с удушающей цепью, приводящей в итоге к гибели человеческой души.

Anyone else this moment would see the trim lovely businesswoman, neatly on her way to discuss film-production finances, above-the-line costs and below-the-lines, shooting schedules and locations. Yet narrowing my eyes I could see her as she had been an hour earlier, clad only in warm air from two hair dryers after her shower, winking at me as I passed her door, laughing a second later when I ran into the wall (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 247).

Центральной для анализа фрагмента текста выступает идея о возможности совмещения сразу двух образов в одном человеке: родственной души и делового партнера, каждый из которых в тот или иной момент времени выступает на первый план.

I remembered the days in Florida, when I had looked at my life and it was dead in the river-lots of money and airplanes and women, zero progress living. Now there's not nearly so much money, and before long there may be none. The airplanes are most of them sold. There's been one woman, only one. And my life is moving swift as a racing-boat, so much I've changed and grown with her (R. Bach. The bridge across forever: a lovestory. 1989. P. 372).

Наличие большого количества денег и предметов материального мира, по мнению героя, без родственной души не способствует духовному росту и подлинному обогащению, а как следствие, обретению счастья и удовлетворенности жизнью. Наоборот, оно может приводить к очерствению души, стагнации без каких-либо радостей и даже потере личности самой себя.

“This is not going to be easy. That’s not a forest out there, it’s big money, big power” (R. Bach. *The bridge across forever: a lovestory*. 1989. P. 388).

Перечисление денег в одном ряду с властью говорит о той большой силе, которой они обладают в мире людей и которой порой так сложно противостоять, если не совсем невозможно. Из всего того, что только придумал и создал человек, они являются наиболее могущественными и даже способны управлять сознанием.

*To the **bankruptcy** attorney we brought lists of everything I owned: house, truck and trailer, bank accounts, computer, clothes, car-copyrights to every book I had written. I would lose them all* (R. Bach. *The bridge across forever: a lovestory*. 1989. P. 399).

В данном случае под полным отсутствием денег подразумевается банкротство, которое означает потерю всего материального имущества и в случае творчества даже лишение каких бы то ни было прав на результаты умственной деятельности. Счастье же представляет собой синтез духовной близости, творчества и денег. Отсутствие одного влечет за собой отсутствие и суммы.

War. We spend so much money on killing and destruction ... How much do we spend on peace? (R. Bach. *The bridge across forever: a lovestory*. 1989. P. 407).

Много денег идет на войны, убийства и разрушения, часто оправдываемые людьми и прикрываемые более благородными мотивами с целью распространения нужных взглядов и идей для продолжения подобной деятельности.

Bankruptcy, losing the rights to the books, it may look like unjust disaster, Richard, but we know better than to believe appearances, don’t we? Now’s our chance to hold strong to what is, in spite of what seems (R. Bach. *The bridge across forever: a lovestory*. 1989. P. 418).

Банкротство или полное отсутствие денег — это, безусловно, испытание, но преодолимое двумя любящими друг друга сердцами. Оно позволяет взглянуть на мир по-новому и произвести переоценку ценностей, укрепить отношения с теми, кто по-настоящему близок и дорог, и стать от этого только сильнее.

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что в романе Р. Баха «Мост через вечность: история любви» («*The bridge across forever:*

a lovestory») деньги можно определить как средство к существованию, выступающее в качестве противовеса голоду, дающее спокойствие и уверенность в завтрашнем дне. В то же время они выступают как источник проблем, в том числе на пути к обретению родственной души. Следует отметить, что все в человеческом мире имеет определенную цену, часто выраженную в денежном эквиваленте. Деньги, с одной стороны, являются объектом людских желаний в рамках земного существования, частью славы и вознаграждением за труд, власть, а с другой — причиной нарушения закона и всех зол на земле, источником многочисленных переживаний и расстройств.

Библиографический список

- Аристотель. Риторика. М., 2017.
- Воробей И.А. «Бог» и «Ангел» в поэзии Р.М. Рильке (конкорданс и интерпретация) : монография. Пятигорск, 2007.
- Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М., 1984.
- Карасик В.И. Языковая кристаллизация смысла. М., 2010.
- Редкозубова К.Ю. Кристаллизация концептов «любовь», «дружба», «семья» в современном художественном дискурсе (на материале романов С. Ахерн) : дисс. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2021.
- Семенов М.О. Дискурс интернет-форумов: кристаллизация как механизм смыслообразования и техника понимания : дисс. ... канд. филол. наук. Армавир, 2013.
- Ткачев М.А. Структурно-семантические характеристики фикциональной картины мира Р. Брэдли : дисс. ... канд. филол. наук. Армавир, 2017.
- Черкасова И.П. Концепт «ангел» и его реализация в тексте : дисс. ... д-ра филол. наук. Армавир, 2005.
- Черкасова И.П. Дихотомия бытия в поэтическом тексте // Герменевтический круг: текст — смысл — интерпретация. 2013. Вып. 2.
- Черкасова И.П. Аксиологическая доминанта «ангел» в поэтическом мире А.А. Тарковского // Новый филологический вестник. 2022. № 4 (63).
- Черкасова И.П. Кристаллизация смысла в системе филологической герменевтики // Транслинга: вопросы современной науки и технологий сквозь призму языкового сознания : мат-лы международной научно-практической конференции. Армавир, 2023.

Источник

Bach R. The bridge across forever: a lovestory. N.Y., 1989.

References

- Aristotel'. *Ritorika*. [Rhetoric]. Moscow, 2017.
- Vorobey I.A. «Bog» i «Angel» v poezii R.M. Ril'ke (konkordans i interpretatsiya): monografiya [«God» and «Angel» in the poetry of R.M. Rilke. (concordance and interpretation)]. Pyatigorsk, 2007.
- Gumbol'dt V. *Izbrannyye trudy po yazykoznaniiyu*. [Selected works on linguistics]. Moscow, 1984.
- Karasik V.I. *Yazykovaya kristallizatsiya smysla*. [Linguistic crystallization of meaning]. Moscow, 2010.
- Redkozubova K.Yu. *Kristallizatsiya kontseptov «lyubov'», «druzhba», «sem'ya» v sovremennom khudozhestvennom diskurse (na materiale romanov S. Akhern*. [Crystallization of the concept's «love», «friendship», «family» in modern fictional discourse (based on the novels by S. Ahern)]. Thesis of Philol. Cand. Diss. Stavropol, 2021.
- Semenov M.O. *Diskurs Internet-forumov: kristallizatsiya kak mekhanizm smysloobrazovaniya i tekhnika ponimaniya*. [Discourse of Internet forums: crystallization as a mechanism of meaning formation and a technique of understanding]. Thesis of Philol. Cand. Diss. Armavir, 2013.
- Tkachev M.A. *Strukturno-semanticheskie kharakteristiki fiktsional'noy kartiny mira R. Bredberi*. [Structural and semantic characteristics of the fictional picture of the world R. Bradbury]. Thesis of Philol. Cand. Diss. Armavir, 2017.
- Cherkasova I.P. *Kontsept «angel» i ego realizatsiya v tekste*. [The concept of «angel» and its implementation in the text]. Thesis of Doc.Philol. Diss. Armavir, 2005.
- Cherkasova I.P. *Dikhotomiya bytiya v poeticheskom tekste // Germenevticheskiy krug: tekst — smysl — interpretatsiya*. [Hermeneutic circle: text — meaning — interpretation.]. 2013. Iss. 2.
- Cherkasova I.P. *Aksiologicheskaya dominanta «angel» v poeticheskom mire A.A. Tarkovskogo*. [Axiological dominant “angel” in the poetic world of A.A. Tarkovsky]. In: *Novyy filologicheskiy vestnik*. [New Philological Bulletin]. 2022. No. 4 (63).
- Cherkasova I.P. *Kristallizatsiya smysla v sisteme filologicheskoy germenevtiki*. []. In: *Translingva: voprosy sovremennoy nauki i tekhnologiy skvoz' prizmu yazykovogo soznaniya*. [Translingua: issues of modern science and technology through the prism of linguistic consciousness]. Armavir, 2023.

Source

Bach R. *The bridge across forever: a love story*. New York, 1989.